

*Soliva*

Rara

Sächsische

M T

1452

Landesbibl.



Soliva  
Testa di bronzo.

212-0

АЛАНДСКИЕ АМЕРИКАНСКИЕ

СОВЫ СЛОВАРЬ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ

СТАТЬИ ПО

ИЗДАНИЯХ ИЗДАЧАХ ИЗДАТЕЛЯХ

СОВЫ СЛОВАРЬ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ



Foto  
Soliva

~~H. Dr. 1829. Litt. T 4500~~

L A

# TESTA DI BRONZO

O SIA

## LA CAPANNA SOLITARIA.

---

### Melodramma eroi - comico

in due Atti

da rappresentarsi

nel Reale Teatro di Sassonia.

---

---

Dresden, 1818.

Der  
Kopf von Erd,

oder:

die einsame Hütte.

~~Ungültig~~

heroisch-komisches Melodram

in zwei Aufzügen

für

das Königl. Sächsische Theater.

Sächsische  
Landesbibliothek  
12. JULI 1960

Dresden

Dresden, 1818.

# ATTORI.

**ADOLFO**, Principe, ed amante di  
**FLORESCA**, Contessa Polacca, segreta  
sposa di

**FEDERICO**, Capitano.

**ERMANNO**, Consigliere di Adolfo.

**RICCARDO**, Ufficiale delle Guardie.

**TOLLO**, servo di Corte.

**ANNA**, zia di Tollo, paesana.

**Giardinieri**, e

**Paesani**, d'ambi i sessi.

**Soldati.**

---

La Scena è parte nel Palazzo di Adolfo in Ungaria  
parte nelle vicinanze d'un vilaggio in riva  
al Danubio.

---

Musica del Signor Maestro Carlo Soliva.



## Personen.

---

Fürst Adolf,

Floresta, eine pohlnische Gräfin, heimlich  
mit

Friedrich, einem angesehenen Krieger vermählt.

Hermann, Adolfs Rath.

Richard, ein Anführer der Wachen.

Zollo, Hofbedienter.

Anna, Zollo's Base, eine Bäuerin.

Gärtner und Gärtnerinnen.

Bauern und Bäuerinnen.

Soldaten.

---

Die Scene ist zum Theil in Adolfs Palast in Un-  
garn, zum Theil in der Nähe eines Dorfs am  
Ufer der Donau.

---

Die Musik ist vom Kapellmeister Karl Soliva.

---



# A CTTO PRIMO.

## SCENA I.

Sala terrena nel Palazzo di Adolfo che mette a diversi appartamenti; di fronte gran arco, da cui si vedono i giardini della Corte; lateralmente grandi busti di bronzo.

**Coro di Giardinieri, e Giardiniere che stanno addobbando la Sala con ghirlande, festoni, e vasi di fiori; indi TOLLO.**

**Coro.** *Quu, compagni, non v'incresta  
La fatica di brev' ora  
Per l' amabile Floresca  
Volontieri si lavora;  
Quanto è buona, e generosa  
Abbastanza ognun lo sa:  
Or che al Principe si sposa  
Più cortese ancor sarà.*

**Tollo.** (esce, ed esaminando l'apparato corre malcontento di qua, e là.)

*Asinacci, animalacci!  
Infingardi! mascalzoni!*

*So-*

# Erster Aufzug.

## Erster Auftritt.

Saal zu ebner Erde in Adolfs Pallast, an den mehrere Zimmer stoßen. Im Hintergrunde ein großer Bogen, durch welchen man den Schloßgarten sieht. Seitwärts große Büsten von Erz.

Chor der Gärtner und Gärtnerinnen, welche den Saal mit Blumengewinden und Blumenvasen schmücken. Bald darauf  
**Tollo.**

Chor. **A**uf, Gefährten, laßt die Mühe  
Kurzer Zeit euch nicht gereuen,  
Für die tresliche Floresta  
Müht ja jeder sich so freudig.  
Wie sie gütig ist und edel,  
Weiß ein jeder unter uns,  
Und jetzt, als des Prinzen Gattin,  
Wird sie doppelt freundlich seyn.

**Tollo** (kommt und untersucht die Arbeit, unzufrieden bald da, bald vorhin laufend.)  
Ungeschickte, dumme Esel!  
Tölpel! Bären! Murmelthiere!

**Schmu-**

## ATTO PRIMO.

*Sono sporchi quei visacci,  
Pendon troppo quei festoni,  
La ghirlanda va più sciolta,  
Questi vasi un po' più in là . . .  
Me meschino! questa volta  
La mia gloria se ne va.*

**Coro.** *Meno foco . . . a poco a poco  
Tutto bene si farà.*

**Tollo.** *Piano, piano. Il complimento  
S' è studiato?*

**Coro.** *Signor sì.*

**Tollo.** *Replicatelo un momento.*

**Coro.** *Sì signore: egli è così.*

(si dispongono tutti in atto di sommissione,  
e s' imbrogliano.)

*Oh! del sole ardente stella  
Bella, bella . . .*

**Tollo.** (arrabbiato.) *Come? che?*

**Coro.** *Oh! d' amore. . .*

**Tollo.** *Bestie!*

**Coro.** (più imbrogliato.) *Ardore.*

**Tollo.** *No: bestiacce . . . attenti a me.*

*O sole al par del sole,  
O stella infra le stelle,  
Prole di nobil prole,  
Bella dell' altre belle,  
Che l' amoroso amore  
Arde d' ardente ardore,  
Or che lo sposo sposi*

*Splen-*

# Erster Aufzug.

9

Schmutzig sind hier die Gesichter,  
Die Gewinde hängen schrecklich,  
Die Guirlande mehr gebogen,  
Zene Vasen dorthin, — da!  
Ach, ich Aermster, diesmal leidet  
Meine Reputation.

Chor. Nicht so hastig — fein gelassen,  
Alles geht dann sicherlich.

Tollo. Sachte, sachte! — die Begrüßung;  
Habt ihr sie studiret?

Chor. Ja!

Tollo. Nun, so repetirt sie jeho.

Chor. Gut, so bringen wir den Gruß.

(sie nehmen alle eine ehrerbietige Stellung  
an, werden aber verwirrt.)

Du der Sonne gleich an Strahlen,  
Schöne — schöne —

Tollo. (böse.) Wie denn? Wie?

Chor. O von Liebe!

Tollo. Esel!

Chor. (verlegner.) Wonne!

Tollo. Seyd ihr toll? Hört jetzt auf mich.  
O sonnig Du gleich Sonnen,  
Im Sternenglanz gleich Sternen,  
Entsprössen edlen Sprossen,  
Du Schöne aller Schönen,  
Die Liebes-heisse Liebe  
Erglühen lässt in Gluthen,  
Du gattest Dich dem Gatten,

Und

## ATTO PRIMO.

*Splende splendore a te,  
Bestie, è questo il complimento,  
Ripetetelo qual' è. (suona di tromba.)*

**Coro e Tollo.**

*Ma già s' aprono le porte  
Del maggiore appartamento.  
Ecco il Principe che sorte,  
Ritorniamo a lavorar.*

*E pensiamo al complimento  
pensate  
Che alla sposa si ha da far.*

(parte col Coro verso i Giardini.)

## SCENA II.

**ADOLFO** seguitato da **ERMANNO**, e **Guardie**:

**Ad.** *Non mi parlar d' Elisa,  
Levati a me d' intorno ;  
Io non l' amai che un giorno,  
E ne ho vergogna ancor.*

**Erm.** *Quell' infelice io porto  
Sempre nel cor scolpita.  
Io la mirai tradita,  
Morir per voi d' amor.*

**Ad.** *Libero dunque io sono.*

**Erm.** *Se avesse un figlio avuto . . .*

**Ad.** *Mai non avria saputo  
Qual' era il genitor.*

**Erm.**

## Erster Aufzug.

II

Und Glanz umglänze Dich.  
Das ist der Gruß, ihr Schöpfe!  
Nun, sprecht ihn richtig nach.

(man hört Trompeten.)

Chor und Tollo.

Schon öffnet sich die Pforte  
Des großen Staatsgemaches,  
Es tritt der Prinz aus diesem,  
Drum an die Arbeit frisch.  
Und sein den Gruß erwogen,  
Der für die Braut gebührt.

(der Chor geht in die Gärten mit  
Tollo ab.)

## Zweiter Auftritt.

Adolf und Hermann. Wachen.

Ad. Nicht von Elisen rede,  
Sonst mußt Du mich verlassen,  
Einst hab' ich sie geliebet,  
Zehn schäm' ich dessen mich.

Herm. Doch trag' das Bild der Armen  
Ich immerdar im Herzen,  
Und sehe sie verlassen,  
Euch liebend, sterben noch.

Ad. So bin ich frey geworden.

Herm. Wär' eines Sohnes Mutter —

Ad. Nie hätt' er es erfahren,  
Dass ich sein Vater sey.

Herm.

Erm. *O mio segreto antico  
Stammi sepolto in cor.*

Ad. *Pensier d'affetto antico  
Non funestarmi il cor.  
Sol di Floresca parlami,  
Del tenero amor mio.*

Erm. *Negò la destra porgervi:  
Che altro dir poss'io?*

Ad. *Or non sa più resistere:  
Oggi la man mi dà.  
Dividi il giubilo  
Ch'io sento in seno:  
Alfin risplendemi  
Giorno sereno:  
Amor che all'anima  
Mi diè costanza  
La mia speranza  
Coronerà.*

Erm. *Divido il giubilo  
Che avete in seno:  
Possa risplendervi  
Giorno sereno:  
(Ah! per quel misero  
Non vi è speranza;  
La mia costanza  
Mancando va.)*

(Adolfo parte colle Guardie.)

Scena

Herm. (für sich.) O tief im Herzen verge  
Dich, mein Geheimnis, noch!

Ad. (für sich.) Gedanken vor'ger Liebe,  
Trübt mir nicht mehr den Sinn!  
(laut.) Nur von Floreska spreche,  
Der jetzt mein Herz gehöret.

Herm. Die Hand sie Euch verweigert.  
Was kann ich sonst noch sagen?

Ad. Sie wird nicht länger zögern,  
Wird mein seyn heute noch.

Theil' das Entzücken,  
Das ich empfinde.  
Endlich wird heiter  
Wieder mein Himmel.  
Liebe, die Treue  
Mir hat gegeben,  
Wird auch mein Hoffen  
Krönen noch heut.

Herm. Euer Entzücken  
Theil' ich so gerne.  
Möge der Himmel  
Heiter Euch lächeln.

(für sich.) Ach! für den Armen  
Schwindet die Hoffnung,  
Und ich verliere  
Völlig den Muth.

(Adolf geht mit den Wachen ab.)

Dritt-

## SCENA III.

ERMANNO e RICCARDO.

*Ricc.* Sempre sì mesto Ermanno?*Erm.* Io gemo, amico,  
Del mio buon Federico  
Sul crudele destin.*Ricc.* Pietà ne sento,  
Somma pietade anch'io: ma qual  
potea  
Speme nutrir che rispondese un  
giorno  
Floresca al suo desir?*Erm.* Anzi Floresca  
L'ama, o Riccardo, del più vivo  
amore.*Ricc.* Ma sposa al suo Tutore  
Oggi pure ne andrà.*Erm.* Compita ancora  
Non son le nozze sue: molto dal  
tempo  
Resta a sperar.*Ricc.* Che speri mai?*Erm.* Perdona,  
Dirlo non posso: il saprai forse un  
giorno.  
Allor del tuo soccorso  
D'uopo avrà l'amistà!*Ricc.*

Dritter Auftritt.

Hermann, dann Richard.

Rich. Immer so traurig, Hermann?

Herm. Ich beklage stets das traurige Schicksal  
meines guten Friedrichs.

Rich. Auch mir dringt es schmerzlich, höchst  
schmerzlich ans Herz. Aber wie konnte er hof-  
fen, daß Floreska je seine Gefühle erwiedern  
werde?

Herm. O! Floreska liebt ihn innigst.

Rich. Aber heut noch soll sie ja mit ihrem Vor-  
mund verbunden werden.

Herm. Die Hochzeit ist noch nicht vorbei, da  
lässt sich von Zeit und Umständen noch viel  
hoffen?

Rich. Was aber noch?

Herm. Verzeihe, aber das kann ich Dir nicht  
sagen. Vielleicht erfährst Du es einmal.  
Dann wird Deine Freundschaft mir Hilfe  
nicht versagen.

Rich.

*Ricc.* Mostrarti io bramo  
Se amico io sono.

*Erm.* E n'avrai campo: andiamo.

(partono.)

## SCENA IV.

FLORESCA, indi TOLLO, e Coro di Giardinieri.

*Flor.* Tutto è già pronto: oggi la destra istessa

Che a Federico io diedi  
Porger mi è forza al mio Tutor tiranno:

Pur mi consiglia Ermanno  
A fingere, e a sperar. Dolente, e soia

Mi abbandona frattanto, e il tempo vola.

*Ah! non credere al consiglio*  
*Che la speme, o cor . . . ti dà;*  
(siede pensosa, e col capo appoggiato: intanto esce Tollo col Coro.)

*Tollo.* Piano, piano: è addormentata;

*Voi di quà . . . voi altri là . . .*

*Flor.* Federico! (da se.)

*Coro.* È già svegliata.

*Flor.* Gli importuni son già quà.  
Si nasconda il turbamento,  
E si finge ilarità,

*Tollo*

Nich. Könnte ich es Dir doch schon zeigen, wie sehr ich Dein Freund bin.

Herm. Nun, kommt Zeit, kommt Rath. Jetzt lebe wohl.

(Von beiden gehen zu verschiedenen Seiten ab.)

### Vierter Auftritt.

Floresta, dann Tollo, und der Chor von Gärtnern.

Flor. Alles ist schon bereitet! Ach! Heut noch soll ich die Hand, die meinem Friedrich gehört, meinem grausamen Vormunde reichen. Nur Hermann rathet mir noch zu hoffen, aber mich zu verstehen. Ach, wie kann er's noch! Traurig und einsam überlasse ich mich meinem Schmerze, handle nicht, und die Zeit verfliegt.

Glaub', o Herz, dem Rath doch immer,  
Den die Hoffnung Dir verheist!

(sie setzt sich, und stützt trauernd den Kopf auf die Hand. Unterdes kommt Tollo mit dem Chor.)

Tollo. Stille, still, sie ist entschlummert,  
Ihr geht dahin — dorthin ihr.

Flor. (für sich.) O mein Friedrich!

Chor. Hört, sie wachet!

Flor. Sind die Quäler denn schon hier?  
Schnell denn meine Wein verborgen,  
Und das Lächeln zeig' mein Mund.

B

Tollo.

**Tollo.** *Avanzate, e il complimento  
Recitate come va.*

(il Coro la circonda, e le presenta de' mazzi di fiori, intanto si recita il complimento.  
Tollo gira dall' uno all' altro' suggerendo.)

**Coro.** *O fra le stelle . . .*

**Tollo.** *No: prima il sole.*

**Coro.** *O fra le belle . . .*

**Tollo.** *Prima la prole.*

**Coro.** *Ardente ardore . . .*

**Tollo.** *Bestie! l' amore.*

**Coro e Tollo.**

a 2. *O sposa amabile  
Risplende a te.  
Dite spropositi  
A tre a tre.*

**Flor.** *A così tenere — prove d'amore,  
Come rispondere — non sa il mi  
core;*

*Solo il mio giubilo — ne faccia fè.  
(Amor che tacita — coll' alma im-  
ploro,*

*Pietoso guidami — a lui che  
adoro:*

*Compi la speme — d'un cor che  
geme,*

*La tua promessa — mantieni a  
me.)*

Scena

Tollo. Vorwärts nun, und die Begrüßung  
Sprecht, wie ich's Euch einstudiert.

(Der Chor umgibt Floreska, und bietet ihr Blumen an, während er das folgende singt. Tollo geht von einem zum andern, und hilft ein.)

Chor. Du von den Sternen —

Tollo. Nein, erst die Sonne!

Chor. Du von den Schönen —

Tollo. Nein, erst die Sprossen!

Chor. Ein glühes Glühen —

Tollo. Ihr Tölpel! — Lieben!

Chor. Erglänzet heute,  
O Holde, Dir.

Tollo. Ihr labert heute  
Nur dummes Zeug.

Flor. Wie solchen zarten — Liebes-Beweisen  
Antwort zu geben? — kennt nicht mein  
Herz.

Traut dem Entzücken — stumm doch  
beredt.

(für sich.) Liebe! der heimlich — flehend  
ich nahe,

Führe mich Aermste — zu dem Ge-  
liebten,

Stille die Schmerzen — die mich durch-  
beben,

Halte mir gnädig — was du versprachst.

## SCENA V.

**Ermanno, e detta.**

**Erm.** Contessa!

**Flor.** Ermanno! ebben?

**Erm.** (a Tollo, e al Coro.) Tornate amici,

Ai vostri usati ufficij,

Qui non vi trovi il Principe che viene.

(il Coro, e Tollo partono.)

Eccoci soli.

**Flor.** Ebbene

Che facesti per me?

**Erm.** Tutto ho disposto

Onde fuggir sicuri

Appena il dì s'oscuri.

**Flor.** E dello sposo

Qual mi rechi novella?

**Erm.** I giorni suoi

Sono in periglio: egli è vicino a voi.

Appena udì che sposa

Oggi al Principe andreste,

Le insegne abbandonando a me qui

venne;

Potete immaginar com'io tremai.

**Flor.** E che facesti allor?

**Erm.** Io lo celai.

**Flor.** Dove?

**Erm.** Sotterra.

**Flor.** A lui mi guida.

**Erm.**

Fünfter Auftritt.

Hermann, die Vorigen.

Herm. Gnädige Gräfin.

Flor. Hermann! Nun?

Herm. (zu Tollo und dem Chor) Ihr Freunde,  
verrichtet Eure Geschäfte wie sonst. Der  
Prinz soll Euch hier nicht sehen. (der Chor und  
Tollo gehen ab) Gottlob, da sind wir allein!

Flor. Nun, was hast Du für mich gethan?

Herm. Alles ist bereitet, daß Ihr entfliehen  
könnst, so bald es dunkel wird.

Flor. Und mein Gemahl?

Herm. Er schwebt in Gefahr, aber er ist Euch  
nah. Kaum hörte er, daß Ihr heute mit  
dem Fürsten verbunden werden solltet, als er  
seine Scharen verließ und hierher zu mir  
eilte. Ihr könnt leicht denken, wie ich  
erschraf.

Flor. Und dann?

Herm. Nun, ich verbarg ihn.

Flor. Wo?

Herm. In einem unterirdischen Gemach.

Flor. So führe mich zu ihm!

Herm.

*Erm.* Estrema

Prudenza usar conviene: un sol momento

Seco restar.

*Flor.* Sì, lo prometto: andiamo.

*Erm.* Fermate: non abbiamo  
Quindi ad uscir.

*Flor.* Come?

*Erm.* Silenzio! è questa  
L'unica ascosa via.

(corre ad uno testa di bronzo: le pone in bocca una chiave, la gira, apre un trabocchello, e n'esce Federico: il tutto si deve fare rapidamente.)

## SCENA VI.

FEDERICO, e detti.

*Fed.* Floresca

*Flor.* Federico!

*Fed.* Oh sposa mia!

Pur ti abbraccio!

*Flor.* Pur ti vedo!

*Fed.* Oh! contento!

*Flor.* Appena il credo!

Fed. Flor. Erm.

a 3. Ah! compensa un sol delitto  
Mille giorni di martir.

Mo-

Herm. Wir müssen im höchsten Grade vorsichtig seyn. Er kann höchstens einen einzigen Augenblick bey Euch bleiben.

Flor. Das soll er auch nur. Ich verspreche es Dir. Komm!

Herm. Mein, nein, wir brauchen gar nicht erst weit zu gehn.

Flor. Wie?

Herm. Still, still! Ich öffne den Weg, der ihn zu Euch bringt.

(er geht zu einer der bronzenen Büsten, steckt ihr einen Schlüssel in den Mund, dreht ihn herum, öffnet dadurch eine kleine verborgne Fallthüre, und Friedrich tritt aus ihr. Alles dieses geschieht sehr schnell.)

## Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Friedrich.

Fried. Floreska!

Flor. Friedrich!

Fried. Meine Gattin!

So drück' ich Dich ans Herz!

Flor. Seh' ich Dich wieder!

Fried. O welche Freude!

Flor. Raum kann ich's fassen!

Fried. Flor.

2. Ach, ein Augenblick der Wonne,  
Wiegt des Leidens Jahre auf.

Herm.

Erm. *Moderate il vostro affetto;*  
*Non vi fate oh Dio! sentir.*

Flor. *Appena il fosco velo*  
(tutto ciò con somma premura, e sotto voce.)  
*Spieghi la notte in cielo,*  
*La preparata fuga*  
*Da noi si compirà.*

Fed. *Prima che spundi il giorno,*  
*Il rustico soggiorno*  
*Dov'ebbi un dì riccovro*  
*Asilo a noi darà!*

Erm. *Domani, al nuovo lume,*  
*Pronti varchiamo il fiume,*  
*Tosto siam fuor di Stato*  
*E respiriam colà!*

a tre. *Più dell'usato affrettati*  
*O notte, per pietà!*

Erm. *Oh! Dei qual periglio!*  
(suono di trombe.)  
*Finito è il Consiglio.*

Fed. *Lasciarci conviene.*

Flor. *Deh! fuggi mio bene*  
*Ti torna a celar.*

Fed. e Flor.

a 2. *Addio! ti consola!*  
*Coraggio! speranza!*  
*Per poco ci avanza*  
*Ancora a penar.*

Erm.

Herm. Mäßigt, mäßigt das Entzücken,  
Dass, um Gott! Euch niemand hört.

Flor. (alles eilig und mit gedämpfter Stimme.)  
Kaum breitet ihre Schleyer  
Die Nacht auf diese Gegend,  
So flieh in Deinen Armen  
Ich, Theuerster, von hier.

Fried. Und eh' der Tag sich zeiget,  
Wird jene stille Hütte,  
Die Schutz mir einst gewährte,  
Ihn wieder uns verleihn.

Herm. Und dann geschwind hinunter  
Den Strom auf leichtem Bote,  
Bald aus dem Land entflohen,  
Sind wir in Sicherheit.

Alle drey. O eile Nacht! o eile!  
Sieh mitleidsvoll auf uns!

(man hört Trompetenruf.)

Herm. O Gott! wie wird das werden!?  
Der Rath ist nun zu Ende.

Fried. So müssen wir denn scheiden!

Flor. O! fliehe, mein Geliebter,  
Verbirg' Dich noch einmal.

Fried. Flor.

2. Leb' wohl! und fass Dich, Theurer!  
Nur Muth und feste Hoffnung!  
Nicht lange noch, dann enden  
Sich unsre Leiden auch.

Herm.

**Erm.** Nasconditi, vola:

*Prudenza! costanza!*

*Per poco ci avanza*

*Ancora a penar.*

(Floresca si ritira: Ermanno spinge frettoloso Federico sotterra; rinchiude il trabocchello, e mentre vuol ritirare la chiave dalla testa di bronzo esce Tollo. Ermanno parte sollecitamente.)

## SCENA VII.

**TOLLO,** indi **FEDERICO.**

**Tollo.** Come il Signor Ermanno

Parte di quà ingrughnato!

Forse non ha trovato

Addobbata la stanza a suo piacere.

Tollo, Tollo, fa tosto il tuo dovere.

Oh! guardate per bacco

Mi scordai di spazzar quelle testacce.

Sbrighiamoci . . . Oh! che facce!

Mai non mi accosto a lor senza paura.

Massime a te, bruttissima figura.

(alla statua del trabocchello,)

Ma, che veder mi tocca?

(accostandosi alla medesima si accorge della chiave lasciata da Ermanno.)

Por-

Herm. Verbergt Euch! Macht geschwinde!

Tollo. Und Klugheit! Ausgehalten!

Nicht lange noch, dann endet

Sich alle unsre Noth.

(Floreska zieht sich zurück, Hermann schiebt eiligst Friedrich in die Fallthüre zurück, die er verschließt. Als er jedoch den Schlüssel aus der bronzenen Büste ziehn will, tritt Tollo ein. Hermann eilt schnell ab.)

## Siebenter Auftritt.

Tollo. Dann Friedrich.

Tollo. Was lief denn der Hermann so eilfertig und unwirsch fort. Wahrscheinlich hat er das Zimmer nicht nach seinem Belieben eingerichtet gefunden. Tollo, Tollo! Da mußt Du Dich zusammen nehmen. Poh alle Wetter, da vergaß ich die großen Köpfe hier abzufehren! — Das soll auf der Stelle geschehen! — Hu! was das für Gesichter sind. Allemal fürchte ich mich, so oft ich ihnen in die Nähe komme. Besonders vor dir, du häßlicher Nischel! (in der Büste, welche die Fallthüre verbirgt.) Doch was seh' ich da? (er wird den Schlüssel gewahr, den Hermann im Munde der Büste stecken lies.) Einen Schlüssel hat der Kopf da im Maule,

Porta una chiave in bocca,  
Ed io buffone, non me n'era accorto!

(volge la chiave, si apre il trabocchello, e n'escce come prima Federico.)

**Fed.** Ermanno! Ah! son perduto.

(si accorgc di Tol.)

**Tollo.** (vedendo uscir di terra Federico trema) ec.)

Ahimè! son morto.

**Fed.** (correndo a lui che vorrebbe gridare, e fuggire.)

**Ferma: taci: o ch'io t'ammazzo;**  
(impugna una pistola.)

**Non ti movere di là.**

**Tollo.** Son dieci anni che vi spazzo,  
Statua mia, pietà, pietà.

Fed e Tollo.

a 2. (Ha paura: approfittarne  
Opportuno a me sarà )  
(Qual paura! il bronzo in carne  
S'è cambiato in verità.)

**Fed.** Dimmi: ove vai?

Chi sei? che fai?

**Tollo.** Pei fatti miei  
Andar vorrei.

**Fed.** Vanne.

**Tollo.** Son presto.

Fed.

Maule, und ich dummer Kerl habe das vorher  
nie spitz bekommen!

(er dreht den Schlüssel um, die Fall-  
thüre öffnet sich, und Friedrich tritt  
heraus.)

Fried. Hermann! — (wird Tollo gewahr.) Gott,  
ich bin verloren!

Tollo. (als er Friedrich herauskommen sieht, erzit-  
ternd.) Ich bin todt, mausetodt!

Fried. (läuft auf Tollo, der schreien und fortlaufen  
will, zu.)

Bleibe! Schweig! Sonst mußt Du  
sterben!

(zeigt ihm ein Pistol.)

Röhre Dich von hier nicht fort.

Tollo. Kehr' euch schon seit zehn Jahren,  
Büsten! Habt Erbarmen doch!

Fried. (für sich.) Ha! er fürchtet sich! Be-  
nutzen

Will ich weislich diese Angst.

Tollo. (für sich) Ach! mein Himmel! Fleisch  
und Beine  
Hat das kalte Erz erlangt.

Fried. Sage, was treibst Du?

Wer bist Du? Wohin gehst Du?

Tollo. Ich trieb in Geschäften  
Mich so hier herum.

Fried. So gehe!

Tollo. Ich gehe.

Fried.

Fed. *Fermati.*

Tollo. *Resto.*

Fed. *Vieni.*

Tollo. *Son quà.*

Fed. (*Costui m'impaccia:  
Quel ch'io ne faccia  
Il mio pensiero  
Trovar non sa.*)

Tollo. (*Che brutta faccia!  
Come minaccia!  
Sudar davvero,  
Gelar mi fa.*)

Fed. *Gente arriva: scoperto son io.*

Tollo. *Vi coprite di bronzo di nuovo.*

Fed. (*Ho deciso: altra strada non trovo.*)

Tollo. (*Penso al modo che m'ha da scampar.*)

Fed. *Il tuo manto mi dona, e il cappello.*

Tollo. *Tutto quello — Signor che vi par.*

Fed. *Non mi scappi: venire dei meco:  
Non aver, se mi segui, spavento.*

*Se*

Fried. Mein, bleibe!

Tollo. Ich bleibe.

Fried. Komm her!

Tollo. Bin schon da!

Fried. (für sich.) Ich bin noch verlegen.

Was mit ihm beginnen?

Es ordnet im Kopfe

Sich jetzt mir noch nicht.

Tollo. (für sich) Welch häßlich Gesichte!

Hu! wie er mir drohet!

Ich brenne, ich friere,

Bin Gluth bald, bald Eis.

Fried. Leute kommen, da bin ich verloren!

Tollo. Wandelt in Erz Euch nur wieder so gleich.

Fried. (für sich.) Richtig, so muß ich den Ausweg finden.

Tollo. (für sich.) Wüßt' ich nur, wie ich könnte entrinnen.

Fried. Gieb mir den Mantel, den Hut muß Du geben.

Tollo. Ja, mit Vergnügen, sobald Ihr befiehlt.

Fried. Ich bin entschlossen, Dich mit mir zu nehmen.

Fürchte Dich nicht, wenn Du ruhig mir folgest,

Schreist

*Se resisti, se gridi un momento,  
Le cervella ti faccio saltar.*

**Tollo.** *Io non scappo: ombra grande  
son teco;*

*Di seguirti son proprio contento,  
Solo il tempo di far testamento  
Io ti prego a volermi accordar.*

(Federico vestito col mantello ec. di Tollo,  
chiude questo a forza nel trabocchello, e  
fugge via per la gran porta rapidamente.)

## SCENA VIII.

**ADOLFO, FLORESCA, ERMANNO con seguito.**

**Coro.** *Viva, viva il nostro Principe  
Nostra gloria, e nostro amor:  
Come il presente  
Giorno ridente  
Mille giorni a lui risplendano,  
E a colei cui dona il cor.*

**Ad.** Questo, amabil Floresca,  
È il fortunato istante in cui promessa  
La bella man m'avete:  
Spero che al par di me lieta sarete.

**Flor.** (E singere dovrò?)

*Ad.*

Schreist Du jedoch, machst Miene zu  
fliehen,  
Brenn' das Gehirn ich Dir aus dem  
Kopf.

Tollo. Bin ja ganz stille, bin Dein, mein Herr  
Schatten.

Bin es zufrieden, Dir willig zu folgen.  
Wöllest die Zeit mir nur gnädig ver-  
statten,

Dß ich kann machen mein Testament.

(Friedrich zieht den Mantel Tollo's an,  
und setzt dessen Hut auf, verschließt diesen  
mit Gewalt innerhalb der Fallthüre, und  
eilt dann durch den Haupteingang ab.)

### Achter Auftritt.

Adolf. Floressa. Hermann. Gefolg.

Chor. Unser Fürst soll leben! leben!  
Unsre Liebe, unser Ruhm.

So wie heute  
Voller Freude  
Soll für ihn und die Erwählte  
Lächeln tausendmal der Tag.

Ad. Der glückliche Augenblick ist nun da, theure  
Floressa, für welchen Ihr mir Eure schöne  
Hand versprochen habt. Ich hoffe, daß er  
Euch eben so heiter lächelt, als mir.

Flor. (für sich.) Muß ich mich noch verstehen?

C

Ad.

*Ad.* Voi non parlate?  
 I begli occhi abbassate?  
 Ah! quel pudor che in voi ravviso,  
     e quella  
 Modestia sì gentil vi fa più bella.

## SCENA IX.

RICCARDO, e detti.

*Ricc.* Altezza; questo foglio  
 Ha recato un corrier, e a quanto  
     appare  
 Novella annunzia a voi di sommo  
     affare.

*Ad.* Leggiamo . . . (legge, e si turba.) Ermanno: mira:  
 Il giovine guerrier che proteggevi,  
 E che avrebbe, dicevi,  
 Stima, ed amor da tutti meritato;  
 Federico . . .

*Flor.* (Infelice!)*Ad.* Ha disertato.

*Erm.* Forse colpevol meno  
 Di quel che sembra ei sia, forse . . .

*Ad.* Che dici?

Nulla scusar potria sì grave errore.

*Flor.* (Come mi trema il cor.)

(si sentono due colpi sotto il pavimento.)

*Ad.* (sorpreso.) Ma, qual rumore?

(ripetono i colpi.)

*Flor.*

Ad. Ihr schweigt! Ihr schlagt die schönen Augen nieder. O! welche holde Schaam erblicke ich auf Eueren Wangen, und wie werdet Ihr dadurch nur noch reizender.

## Neunter Auftritt.

Richard. Die Vorigen.

Rich. Diesen Brief hat ein Eilbote gebracht. Wie es scheint, enthält er Nachricht über eine Ew. Durchlaucht sehr wichtige Angelegenheit.

Ad. Wir wollen ihn gleich lesen (er liest, und wird unruhig.) Seht nur, Hermann, der junge Krieger, der Euch so theuer ist, und der, wie Ihr sagt, die Achtung und Liebe aller Menschen verdient, Friedrich —

Flor. (O Gott!)

Ad. Hat seine Fahnen verlassen?

Herm. Vielleicht ist er weniger schuldig, als Ihr glaubt, vielleicht —

Ad. Nein, nein, einen solchen Fehlritt kann nichts entschuldigen.

Flor. (für sich.) Wie bebt mir das Herz!

(Man hört unter dem Boden zwey heftige Schläge.)

Ad. (verwundert.) Was ist das?

(die Schläge ertönen wieder.)

G 2

Flor.

*Flor.* (Incauto sposo.)

*Erm.* (Ei si è tradito.)

*Ad.* (insospettito.) Ermanno,

Voi sol la chiave di quel loco ave-  
te . . .

Tosto a veder correte . . .

*Erm.* Ah! . . . Signor . . . (indeciso.)

*Flor.* Per pietà, fermate, udite . . .

*Ad.* Qual sospetto!

*Erm.* (È perduto!)

*Ad.* Andate; aprite.

(si apre il trabocchello, e n'esce Tollo spaven-  
tato; sorpresa generale.)

*Flor.* ed *Erm.*

a 2. *Ah! respiro: non è lui,  
È fuggito si è salvato;  
Grazie, o Ciel, che l'hai guidato,  
Lo accompagni il tuo favor.*

Ricc. e Coro.

a 2. *Chi mai vedo? qui costui?  
Come mai là dentro è andato?  
Gran sospetto è in lui destato,  
E mi par che cresca ognor.*

*Ad.* *Chi mai vedo? qui costui?  
Come mai là dentro è andato?  
Il sospetto in me destato  
S'incomincia a far maggior.*

*Tollo* *Dove sono? ov' è colui?  
Son davver risuscitato?*

*Non*

Flor. (für sich.) Wie unvorsichtig!

Herm. (ebenso.) Gott! er verräth sich selbst.

Ad. (verdachtlos.) Hermann! Ihr besitzt allein den Schlüssel zu jenem Aufenthalt — Geht, seht nach! —

Herm. (unentschlossen.) O — gnädiger Herr —

Flor. Haltet, um Gotteswillen — bleibt!

Ad. Was soll das?

Herm. (für sich.) Er ist verloren.

Ad. Geht, öffnet!

(Hermann öffnet die Fallthüre und Tollo kommt ganz furchtsam heraus. Allgemeines Staunen.)

Flor. Ach! Gottlob! es ist ein anderer!

Er entfloß; er ist gerettet!

Herm. Dank dir, Gott! Der Du ihn führtest,  
Deine Gnade schütze ihn.

Rich. Chor.

Ha! was seh' ich? Wer ist dieser?

Wie ist er hinein gerathen?

Das ist doch fürwahr nicht richtig,  
Und es wächst mir der Verdacht.

Ad. Ha! was seh' ich? wer ist dieser?

Wie ist er hinein gekommen?

Der Verdacht, den dies mir wecket —  
Wächst im Herzen immer mehr.

Tollo. Hal! wo bin ich? Wo ist jener?

Bin ich wirklich auferstanden?

Spra-

*Non ho voce, non ho fiato,  
D' esser morto io temo ancor.*

Ad. *Parla: audace!*

Tollo. *Sì Signore.*

Ad. *Chi ti fece entrar colà?*

Tollo. *Uno spettro.*

Ad. *Mentitore!*

Tollo. *Un fantasma in verità.*

Flor. Erm Ad. Tollo.

a 4. (*Ah! nel sen mi trema il core  
Ogni cosa scoprirà )  
Parla, o trema . . .  
Sì Signore,  
Ecco il fatto come sta.*

Tollo. *Io spazzava le teste di bronzo  
Quando in bocca alla testa più  
grave,*

*Spuntar vidi, e girarsi una chiave,  
E repente apparire qui sù . . .*

Flor. *Taci, taci . . .*

Ad. *Chi venne?*

Tollo. *Un gigante.*

Ad. *Con qual veste?*

Tollo. *Era simile a questa.*

Ad. *E che fece?*

Tollo. *Mi prese pel collo  
Come un pollo — e mi spinse là  
giù.*

Ad.

Sprache fehlt, mir fehlt der Athem,  
Todt zu seyn vermeyn' ich noch.

Ad. Rede! Frecher!

Tollo. Ja, Eur' Gnaden!

Ad. Wer hies da hinein Dich gehn?

Tollo. Ein Gespenst!

Ad. Du bist ein Lügner!

Tollo. Nein, beym Himmel, ein Gespenst.

Flor. Herrn.

2. (für sich.) Ach! mir bebt das Herz im  
Busen,

Jetzt entdeckt er alles gleich.

Ad. Rede offen, sonst —

Tollo. Eur' Gnaden,  
Will's erzählen, wie es war.  
Abgekehrt hab' ich die Köpfe,  
Als im Maul des Allergrimmsten  
Einen Schlüssel ich sich drehen,  
Und erscheinen unten sah —

Flor. Schweige!

Ad. Wen denn?

Tollo. Einen Riesen.

Ad. Wie gekleidet?

Tollo. So wie diese.

Ad. Und was that er?

Tollo. Bey dem Kragen  
Nahm er mich — stieß mich hinab!

Ad.

Ad. *Basta: intesi: conosco l'inganno:*  
*So ch' Ermanno — l'autore nefu.*

Flor. ed Erm.

a 2. *Ah! che non giova il fingere*  
*È tutto armai scoperto:*  
*Mi accusa il core incerto,*  
*Mi scopre il mio timor.*

Ad. *Tace confuso il perfido,*  
*È di pallor coperto:*  
*Il tradimento è certo,*  
*Mel dice il suo terror.*

Tollo. *Ermanno! e sia possibile!*  
*Un uom di tanto merto!*  
*Bravo! commercio aperto*  
*Tiene coll' ombre ancor.*

Ad. *Fellone! a me palesa*  
*Gli empj disegni tuoi.*

Erm. *Altro disegno, Altezza*  
*Non ho che il ben di voi.*

Ad. *Quel disertore? . . .*

Erm. *È un misero.*

Ad. *In mio poter cadrà.*  
*Olà, soldati, inseguasi.*

Flor. *Deh! per pietà, fermate.*

Erm. *(Non vi tradite, e a fingere,*  
*Contessa seguitate.)*

Ad.

- Ad. Gnug! ich kenne den Verräther,  
Hermann war's! — die That ist klar.  
Flor. Herm.
2. (für sich.) Hier hilft nicht mehr Verstellung uns,  
Entdeckt ist nunmehr alles,  
Mein banges Herz verräth mich,  
Die Angst macht alles kund.
- Ad. (eben so.) Es schweiget der Verräther schon;  
Und blas ist seine Wange,  
Er hat Verrath geübet,  
Das zeugt mir seine Angst.
- Tollo. Wie? Hermann! Sollt' es möglich  
seyn!  
Ein so verdienter Diener!  
Scharmant; mit Geistern treibet  
Er Handel offenbar!
- Ad. Enthülle mir, Verbrecher,  
Nun Deine finstern Pläne.
- Herm. Nicht andre Pläne heg' ich,  
Als einz'g Euch zum Heil.
- Ad. Der Flüchtling — ?
- Herm. Ist im Unglück!
- Ad. Ist bald in meiner Macht.  
Man eil' ihm nach! Auf, Krieger!
- Flor. Um Gotteswillen, haltet!
- Herm. (zu ihr heimlich.) Verrathet Euch nicht,  
fahret  
In der Verstellung fort.

Ad.

Ad. *De' miei nemici complice  
Floresca ancor si fa?*

Flor. *Se aver pietà dei miseri  
Colpa da voi si appella,  
Son rea, nè so pentirmene,*

(nobilmente, e coraggiosa.)

*Di colpa così bella,  
E chi ripon suo vanto  
In crudeltà soltanto  
Odio da me si merita  
E in odio a me sarà.*

Ad. *Tutto io so ben le trame . . .*

Flor. *Norma da lor prendete.*

Ad. *So che d' amore infame . . .*

Flor. *Signor, non mi offendete.*

Ad. *Tremate omai . . .*

Flor. (con forza.) *Tremar!*

*I vostri schiavi tremino:  
Tal non son io fin' ora:  
Libera posso ancora  
Gli oltraggi vendicar.*

Ad. *Sì, tremrai: correte.*

*Si arresti il disertore:  
Questa fatal struggete  
Pompa d' infausto amore.  
Armata solo or mostrisi  
L' offesa maestà.*

Flor. *Ah! fermate.*

Ad.

Ad. Floreska auch gefangen  
In meiner Feinde Plan?

Flor. (muthig und mit edlem Stolz.)  
Wenn Ihr Verbrechen nennet  
Das Mitleid mit dem Unglück,  
So hab' ich Schuld, doch reuen  
Wird nie mich solche Schuld.  
Und wer in wilder Härte  
Nur seinen Ruhm will suchen,  
Der kann nur Haß verdienen,  
Und bleibt mir stets verhaft.

Ad. Ich kenne diese Ränke —

Flor. Mögt Ihr darnach Euch richten.

Ad. Ich weiß, daß Trevelliebe —

Flor. Häuft nicht Beleidigungen!

Ad. Erzittert —

Flor. Wie? ich zittern?

Nur Eure Sklaven beb'en,  
Noch bin ich Euch nicht Skavin.  
Noch kann ich frey und muthig  
Mich rächen für den Schimpf.

Ad. Ja, zittern sollst Du! — Eilet! —  
Ergreifet den Entflohn'n!

Zerstört des Festes Zierden  
Für heuchlerische Liebe.  
In Waffen nur erstehet  
Gefränte Majestät,

Flor. O haltet!

Ad.

Ad. *No; volate.*

Flor. *Deh! sentite.*

Ad. e Flor.

a 2. *Offeso io sono.*

*No: non merita perdono*

*Chi ribelle a me si fa.*

*Sventurata appieno io sono,*

*Vano è chiedere pietà.*

Tutti. *Questo giorno di sciagura*  
*Promettea brillar sereno:*  
*D'improvviso il sol s' oscura,*  
*Di tempeste il cielo è pieno:*  
*E di lagrime cagione,*  
*Non di gioja a noi sarà.*

Fine dell' Atto Primo.

ATTO

- Ad. Mein! Von hinten!  
Flor. O höret!  
Ad. Nur die Rache!  
Dem, der mich so beleidigt,  
Kann nimmer ich verzeih'n.  
Flor. Jetzt bin ich ganz verloren,  
Nicht Rettung giebt es mehr.  
Alle. Dieser Tag voll böser Tücke,  
Schien erst glänzend zu erstehten,  
Aber schnell verlischt die Sonne,  
Ungewitter schwärzt den Himmel,  
Und es löschen Thränenströme  
Jeder Freude Lächeln aus.

Ende des ersten Aufzugs.

---

Zwey

---

*AETEO SECONDO.*

---

**SCENA I.**

**Vasta Campagna.** In fondo alla scena s'innalza una gran rupe scoscesa che s'avanza sul Danubio, il quale scorre in prospetto. Da un lato un grande albero, e un avanzo di rovine, dall'altro una capanna. È sera.

**Scendono da dirupi i Giardinieri armati,**  
TOLLO li conduce.

**Coro.** *Già la notte si avvicina ;*  
*Si fa il cielo tenebroso ;*  
*Un momento di riposo*  
*Qui si prenda, e poi si andrà.*

**Tollo.** *Dite bene : si riposi :*  
*Grondo tutto di sudore.*  
*Maledetto disertore !*  
*Come correre ci fa !*  
*Ma il promesso pagamento*  
*Ogni stento addolcirà !*

**Tutti.**

## Zweyter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Eine wüste Landschaft. Im Hintergrund erhebt sich ein hoher schroffer Fels, welcher sich über die Donau bengt, die seinen Fuß bespühlt. Auf der einen Seite ein großer Baum, welcher Trümmer beschattet, auf der andern eine Hütte. Es ist Abend.

Gärtner mit Waffen gerüstet steigen unter Tollo's Anführung vom Felsen herab.

**Chor.** Schon will sich die Nacht uns nähern,  
Und der Himmel wird ganz dunkel,  
Laßt uns hier ein wenig ruhen,  
Und dann rüstig weiterziehn.

**Tollo.** Wohl gesprochen! Ja, man ruhe!  
Bin ich doch in Schweiß gebadet.  
Teufelskerl dieser Flüchtling,  
Wie man nach ihm rennen muß!  
Doch der Lohn ist gar zu kostlich,  
Der versüßt die größte Müh.

**Chor.**

**Tutti.** *Di cent' ungheri la somma  
A chi 'l prende o vivo, o morto  
Un bonissimo conforto  
Certamente apporterà.*

## SCENA II.

TOLLO, indi ANNA.

**Tollo.** Giacchè son capitato alla capanna  
Della buona mia zia  
Con un bicchiere voglio ristorarmi;  
Meglio così darò di piglio all' armi.  
Anna! Anna!

*Ann.* (dall' uscio.) Chi chiama?

**Tollo.** Son io, mia cara zia.

*Ann.* Tu qui!

*Tollo.* Pur troppo.

Correre di galoppo  
Per un buon paio d'ore  
Ci ha fatto un disgraziato disertore.  
Ma guai! già in traccia d'esso  
Corre il Principe istesso.

*Ann.* Un qualche grande  
Certo sarà.

**Tollo.** Sì: un grande... È un malandrino,

Un ladro, un assassino,  
Un che faceva il morto, ed era vivo,  
Per rubarmi il vesito,

E

Chor. Ja, die hundert Stück Dukaten  
Werden dem, der ihn lebendig  
Oder todt hat eingefangen,  
Köstlich schmecken, in der That.

## Zweyter Auftritt.

Tollo. Dann Anna.

Tollo. Da ich hier so zufälligerweise bey der Wohnung meiner guten alten Base angelangt bin, will ich mich mit einem Becher Weins stärken. Es wird dann mit dem Kriegswesen nur um so besser gehn. Mutter Anne!

An. Wer ruft mich denn?

Tollo. Ich bins, ich, Dein edler Neffe.

An. (herauskommend.) Du, hier?

Tollo. Ja, nur zu sehr! Wir sehen nun schon ein paar Stunden so im gestreckten Galopp einem verwünschten Kerl von Ausreisser nach. Aber es wird ihm schlecht bekommen. Der Fürst selbst ist ihm schon auf der Spur,

An. Das muß ja wohl etwas recht Vornehmes seyn?

Tollo. Hat sich was Vornehmes! — Ein Spiezbube ist es, ein Bösewicht, ein Mörder, ein Kerl, der den Todten spielte, ob er gleich lebendig war, nur um mir mein Habitchen zu stehlen,

D

stehlen,

**E** per farmi morir dalla paura:  
Se lo trovo lo ammazzo a dirittura.

**Ann.** Ma come? io non t'intendo,

**Tollo.** Ah! m'intendo ben io.

**Ann.** Narrami almeno.

**Tollo.** Udite, e al mio periglio  
Inarcherete per sorpresa il ciglio.

*Figuratevi una festa,*

*Una sala prodigiosa . . .*

*Una chiave ad una testa*

*Grossa, brutta, e rugginosa . . .*

*Io che ardito più dell'uso,*

*Sto guardando quel gran muso,*

*E quel muso guarda me.*

*Quando a un tratto — di soppiatto*

*Lunga, lunga, e ritta in piè*

*Si presenta, e colle braccia*

*Mi minaccio . . .*

(colpi di tuono: Tollo è spaventato.)

*Ahimè! ahimè!*

*L'ombra . . . ecco l'uomo —*

**Ann.** Non è niente: è stato un tuono.

**Toll.** Come un tuono.

**Cor.** e **Toll.**

**a 2.** *Ci mancava la tempesta.*

**Ann.** e **Cor.**

**a 2.** *Segui, segui.*

**Tollo.**



stehlen, und mir eine Höllenangst in die Glieder zu jagen. Finde ich ihn, so bringe ich ihn auf der Stelle um.

An. Sage nur wie? Ich verstehe Dich gar nicht.

Tollo. Eh, wenn ich mich nur verstehe.

An. So erzähle doch wenigstens —

Tollo. Höret zu, und sperrt Maul und Nase auf, wenn Ihr erfahrt, in welcher Lebensgefahr ich geschwebt habe.

Denket Euch ein Fest, ein großes, —  
Einen Saal, ganz ungeheuer, —  
Einen Schlüssel in einem Kopfe —  
Groß und garstig, und ganz rostig —  
Ich, beherzter als gewöhnlich,  
Dieses Angesicht betrachtend,  
Und mich wieder das Gesicht.  
Als auf einmal — unerwartet —  
Lang und mächtig aufgerichtet  
Sich's mir darstellt, mit dem Arme  
Mich bedrohend.

(man hört einen Donnerschlag.)

Weh, o weh!

Das Gespenst — da ist es —

An. Es ist nichts, — ein Donnerwetter!

Tollo. Ja, ganz recht, ein Donnerwetter!

Chor. Tollo.

Nun, das hat uns noch gefehlet.

An. Chor.

Fahr nur fort!

D 2

Tollo.

## ATTO SECONDO.

**Tollo.** Seguirò. Mentre io sono  
 Con quell' ombra a testa a testa;  
 Una spada, una pistola . . .  
*Ahi! . . . mi manca la parola . . .*  
 (colpo di tuono.)  
*Ahi! . . . non posso seguitar . . .*  
 (altro colpo.)  
*Ah! mia zia, per quel ch' io sento*  
 (principia la borasca.)  
*Di spavento — ho da crepar.*

**Tutti.** Via fuggiamo, via lasciamo  
 La tempesta terminar.

(si disperdonò per gli scoglj ec. Tollo, Anna,  
 e molti altri entrano nella capanna. La bor-  
 rasca è al colmo Comparisce dalla rupe Fe-  
 derico smarrito. Notte oscurissima.)

## SCENA III.

FEDERICO solo dalla rupe.

Ove mi aggiro? ove son io? Natura  
 Contro di me congiura;  
 Avversi ho gli elementi, e all'aer  
 bruno  
 Non discerno sentier, nè assilo al-  
 cuno  
 Ah! serbami a Floresca,  
 Serbami all'idol mio, Cielo pietoso:  
 Sono infelice, sono amante, esposo.

Ces-

**Tollo.** Ja, ja. — Indem ich  
Mit dem Geiste tête à tête,  
Einen Degen — und Pistolen —  
Ach! (Donnerschlag.) Ich kann nicht  
weiter sprechen.  
Mir erstirbt das Wort im Mund.  
(Donnerschlag.) Liebe Base! — ach! —  
ich fürchte,  
Diese Furcht bringt mich noch um.  
(das Ungewitter wird heftiger.)

**Alle.** Laßt uns fliehen, bis das Wetter  
Sich verzogen hat! Auf! Gilt!

(Alle zerstreuen sich, einige in die Felsen-  
küste, Tollo, Anna und andre in die  
Hütte. Das Unwetter ist auf dem  
höchsten Gipfel. Friedrich erscheint  
auf dem Felsen in großer Unruhe. Es  
ist völlige Nacht.)

### Dritter Auftritt.

**Friedrich** allein, auf dem Felsen.

Wohin wende ich mich? Wo bin ich? Die  
ganze Natur hat sich gegen mich verschworen,  
die Elemente kämpfen wider mich, und bey  
der finstern Nacht kann ich weder Weg noch  
Zufluchtsort finden. Erbarmen, o Himmel!  
Erhalte mich meiner Floreska, erhalte mich  
der Geliebten! O Gott! blicke gnädig auf  
den unglücklichen Gatten herab.

All-

## ATTO SECONDO.

*Cessate, oh Dio! cessate  
Smanie che m' agitate,  
Lasciate, che respiri  
Almen per poco il cor.*

*Ridotto presso a morte  
M' opprimono i martiri,  
Ma contro irata sorte  
Mi darà forza amor.*

(la tempesta va scemando.)

*Che veggo! oh speme amica!  
(guarda intorno, e ravvisa il luogo.)  
Il nembo terminò.  
Nella capanna antica  
In salvo alfin sarò.*

*Cara valle solitaria  
Qual contento al cor mi dai.  
Ti conosco ai dolci palpiti,  
Che destando in sen mi vai,  
Sento l' aura pura, e placida,  
Che mi venne ognor da te.*

*Breve istante di conforto,  
Dolce porto — accorda a me.*

*Aperto è l' uscio . . . entriam . . .  
odo rumore . . .*

*Che sento? . . . disertore!  
Più voci han proferito il nome mio.  
Ah! perduto son io se qui mi arresto.  
Calpestio di cavalli*

Sem-

Allmächtiger! o ende  
Die Pein, die mich verzehret!  
Nur eine kurze Ruhe  
Schenk' der zerrissnen Brust!  
Dem Todte nahe, drängen  
Sich Leiden mir an Leiden,  
Doch wird mich Liebe stärken  
Zum ungeheuern Kampf.

(das Ungewitter nimmt ab.)

Was seh' ich! — süße Hoffnung!  
(er blickt in der Gegend umher.)

Der Sturm ist nun vorbev,  
Und in der alten Hütte  
Wer'd' ich ja sicher seyn.  
Theures Thal in stiller Einsamkeit,  
Welche Lust schenkst Du dem Herzen,  
Dich erkenn' ich an des Herzens Schlag,  
Das mir klopft in milderer Ruhe,  
Und ich fühl' die milden Lüste,  
Die du stets mir zugeweht.  
Schenke mir ersehnten Frieden,  
Sey ein Hafen mir der Ruh.

Die Thür ist offen — ob ich hineintrete? —  
Ich höre Geräusch! — Was? — Stimmen,  
die meinen Namen nennen! — O! ich bin  
verloren, wenn ich hier entdeckt werde. —  
Ist das nicht Hufschlag, nicht Waffenge-  
räusch, das ich vernehme? — Es naht sich!  
— Gott

Sembrami udir vicino, e fragor d'armi.

Ah sì, qualcun si appressa: ove celarmi?

(si nasconde dietro le rovine.)

## SCENA IV.

TOLLO con seguito di Montanari esce dalla capanna, e detto in disparte.

*Tollo.* Sì, sì, lo troveremo.

Voi lungo il fiume andate, e voi per l'erto.

Attenzione, e silenzio: il colpo è certo.

*Fed.* (Cielo! costui chi sia?)

(i Montanari si disperdonon.)

*Tollo.* Ha ragione mia zia.

Cosa mi ha fatto mai quell'infelice?

Sento che il cor mi dice

Che merita pietà: se qui venisse

Ben volontier gli accorderei perdono.

*Fed.* Salvami dunque: in tuo potere io sono.

*Tollo.* Ajuto, amici, ajuto: (gridando forte.)

*Fed.* Taci . . . pietà pietà . . .

*Tollo.* Compagni, abbasso, abbasso;  
Il disertore è in nostra man caduto.

Scena

— Gott — wenn sie hierherkommen, wohin  
verberge ich mich?

(er verbirgt sich hinter die Trümmer.)

### Bierter Auftritt.

Tollo kommt mit den andern aus der Hütte.

Friedrich versteckt.

Tollo. Ja, ja, wir wollen ihn schon finden.  
Ihr da, geht längst des Flusses hin, und Ihr  
die Anhöhe da hinauf. Nur aufgepaßt, und  
keinen Lärm gemacht, da fangt Ihr ihn  
gewiß. (Die Begleiter Tollo's gehen ab.)

Fried. Gott! wie wird das enden?

Tollo. Meine Base hat Recht. Was hat mir  
denn der unglückliche Mensch eigentlich zu  
Leid gethan? Nichts! Ich fühle wahrhaftig  
ein recht herzliches Mitleid mit ihm,  
und käme er hierher, ich wäre im Stande ihn  
auf der Stelle Pardon zu geben.

Fried. So rette mich denn! Ich liefre mich selbst  
in Deine Hände.

Tollo. (schreiend.) Hülfe! — Ihr Leute! —  
Hülfe!

Fried. Schweig' doch — Um Gotteswillen —

Tollo. Hieher, hieher, Landsleute, der Aus-  
reisser ist hier, ich habe ihn, habe ihn.

Fünf-

## SCENA V.

Mentre TOLLO si allontana per chiamare  
i compagni esce FLORESCA con degli amici  
travestiti da soldati: essa pure è in  
abito militare.

*Flor.* Fermati . . . arresta. (È desso.)  
(vede Fed.)

*Fed.* (si abbandona su d' un sasso.)  
Io son perduto.

*Flor.* Compagni a voi consegno  
Il disertor: tosto in prigion sia tratto:  
Tu vanne, e narra il fatto: omai bi-  
sogno  
Non vi è dell'opra tua.

*Tollo.* (Mi sembra un sogno.)

*Flor.* (Si allontani costui.)

*Tollo* Ma la mercede . . .

*Flor.* L'avrai.

*Tollo.* Mi fido a voi.

*Flor.* Vanne in malora.

*Tollo.* Vado . . . una cosa ancora.  
Chi siete?

*Flor.* Delle guardie capitano.

*Tol-*

## Fünfter Auftritt.

Während Tollo sich entfernt, um seine Gefährten herbeizurufen, tritt Floresta mit ihren Freunden, welche als Soldaten gekleidet sind, auf. Sie selbst trägt auch ein friegerisches Gewand.

Flor. Halt — bleibe! (für sich, als sie Fried. sieht.)  
Er ist's!

Fried. (sich auf einen Stein lehnend.) Ich bin verloren.

Flor. Gefährten! Hier ist der Flüchtige. Nehmt ihn fest, und führt ihn ins Gefängnis. Du, gehe und erzähle was geschehen, wir brauchen Dich nun nicht mehr.

Tollo. Es kommt mir alles wie ein Traum vor.

Flor. (für sich.) Wenn er nur erst fort ist.

Tollo. Aber die versprochne Belohnung?

Flor. Sollst Du haben.

Tollo. Nun, ich verlaß mich drauf.

Flor. Geh nur.

Tollo. Ich gehe schon — aber da fällt mir noch etwas ein. Wer seyd Ihr denn so eigentlich?

Flor. Der Anführer der Leibwache.

Tollo.

*Tollo.* Va bene: ungheri belli io v'ho  
già in mano. (parte.)

(Appena Tollo è partito Flor. e i compagni  
vanno spiando alcun poco d'intorno. Tut-  
to è tranquillo. Flor. corre a Fed. che è  
sempre rimasto appoggiato sul sasso, e  
afflittissimo.)

*Flor.* Federico! mi ravvisa . . .

*Fed.* Tu Floresca! o gioja estrema.

Flor e Fed.

a 2. *Lascia, oh Dio! che al sen ti  
prema,*  
*Incomincio a respirar.*

*Flor.* Sarem fra poco  
Fuor di periglio:  
Pronto è il naviglio,  
Non può tardar.

*Fed.* La tua presenza  
Mi dà valore:  
Soltanto amore  
Mi può salvar.

(il battello si appressa.)

*Flor.* Ecco il naviglio.

*Fed.* Coraggio andiamo.

Flor. e Fed.

a 2. *Mio ben consolati,*  
*In salvo siamo.*  
*Più non ci resta*  
*Di palpitar*

(Flor. e Fed. si avvicinano al battello, d'on-  
de scende Erm.)

Erm.

Tollo. Schön! Nun ihr Dufätschen, euch habe ich schon im Säckel!

(er geht ab. Kaum ist er fort, so untersuchen Floreska und die Ihren die Gegend umher. Alles ist ruhig. Flor. eilt zu Fried. der in tiefen Schmerz versenkt ist.)

Flor. Geliebter! Heb' Dein Auge!

Fried. Floreska, Du! O welche Wonne!

Beyde. Laß an mein Herz Dich seelig drücken,  
Mein Leben! O mein Glück!

Flor. Bald werden sicher  
Von hier wir fliehen,  
Schon naht das Schiffchen,  
Das uns empfängt.

Fried. Es giebt Dein Nahen  
Den Muth mir wieder,  
Mir konnte Rettung  
Nur Lieb' verleihn.

(das Boot wird sichtbar.)

Flor. Das Boot! Es nahet!

Beyde. So laß uns eilen.  
Nur Muth und Liebe!  
Bald landen sicher  
Wir in dem Hafen,  
Fern von Gefahr.

(sie nähern sich dem Boote. aus dem Herrmann steigt.)

Herrm.

Erm. *Floresca . . .* (sotto voce.)

Flor. *Ermano amico . . .*

Erm. *Son io . . . ma Federico? . . .*

Flor. *È questi presso a me.*

Erm. *Oh fortunato istante!*

*Oh ben premiato zelo!*

*Deh tu corona, oh Cielo.*

*L'opra della mia fè.*

(nell'atto che Flor., Fed. ed Erm. si dispongono a montar sul battello si veggono coprir le rupi da' Soldati, e Montanari guidati da Riccardo.)

Ricc. e Coro.

a 2. *Arrestate — invan tentate,  
Traditori, di fuggir.*

Erm. Flor. e Fed.

a 2. *Ci abbandona il Ciel tiranno,  
Ci tradisce avversa sorte.  
Si combatta almen da forte:  
Pria che cedere, morir.*

Coro. *Arrestate — invan tentate,  
Traditori, di fuggir.*

(Scendono i Soldati ec., si sviano combattendo.)

## SCENA VI.

ADOLFO, e RICCARDO con seguito, indi  
TOLLO.

Ricc. Non vi esponete, Altezza, un di-  
sperato  
Potria tutto tentar.

*Ad.*

Herm. (leis.) Floreska!

Flor. Du! Freund Hermann!

Herm. Ich bins, doch wo ist Friedrich.

Flor. Bey mir! Er ist bey mir!

Herm. O Augenblick voll Wonne!

O fröhliches Gelingen!

O kröne vollends, Himmel,  
Was Treue unternahm.

(in dem Augenblicke, als alle drey in das Boot steigen wollen, erscheinen auf den Bergen Soldaten und Bergbewohner, welche Richard anführt.)

Rich. Chor.

Ha! haltet! — Ihr Verräther!  
Nicht mehr könnt Ihr entfliehn.

Herm. Flor. Fried.

3. Es schützt uns nicht der Himmel!  
Verrathen vom Geschicke,  
Laßt uns als Tapfre sterben;  
Den Todt ehr, als die Schmach!

Chor. Ha! haltet! — Ihr Verräther!  
Nicht mehr könnt Ihr entfliehn!

(die Soldaten u. s. w. kommen die Felsen herab, und ziehen sich ans Ufer des Fusses.)

## Sechster Auftritt.

Adolf. Richard mit den Seinen. Dann  
Tollo.

Rich. Seht Euch nicht der Gefahr aus, gn. Herr!  
Verzweiflung wagt alles.

Ad.

*Ad.* Di rabbia io fremo.

*Ricc.* Tosto in poter l'avremo,

Custodito è da' nostri ogni contorno,

Nè può tardar a comparire il giorno.

Quella capanna intanto

Di ritiro vi serva, e di riposo.

*Ad.* Inquieto, smanioso

È talmente il mio core,

Che ogni riposo mi verria conteso.

*Tollo.* Altezza . . . il disertore . . .

(accorrendo.)

*Ad.* (con premura.) È preso?

*Tollo.* È preso.

*Ad.* Vanne, vola, Riccardo; al mio co-  
spetto

Il fellone conduci.

(Ricc. parte.)

Alfin vendetta

Piena io farò di così rea baldanza.

*Tollo.* (Ora sì che sta fresco)

*Ad.* Egli si avanza.

## SCENA VII.

ADOLFO, RICCARDO, indi FLORESCA.

*Ad.* Avvicinati. (a Flor da lui creduto. Fed.)

*Flor.* (Ardir: fuor di periglio

(che si tiene coperta.)

A quest' ora è lo sposo.)

*Ad.* Alzarmi in fronte

Tu non osi lo sguardo! Or via ti ap-  
pressa,

E

Ad. Ich bebe vor Wuth.

Rich. Er wird im nächsten Augenblick in unsrer Gewalt seyn. Alle Ausgänge sind besetzt, und bald wird es auch wieder vollkommen Tag werden. Indes möge Euch diese Hütte Ruhe gewähren.

Ad. Mein Herz ist so von Unruhe und Wuth zerrissen, daß ich nirgends Ruhe finden kann.

Zollo. (herbeileilend.) Ew. Durchlaucht, der Ausreisser —

Ad. Ist gefangen?

Zollo. Gefangen.

Ad. So eile, fliege, Richard, und bring' den Verbrecher vor mein Angesicht. (Richard geht ab.) Endlich werde ich doch volle Rache nehmen, ob dieses schändlichen Vergehns.

Zollo. Nun, jetzt wird's losgehn.

Ad. Da ist er!

### Siebenter Auftritt.

Adolf, Richard, Floresta.

Ad. (zu Floresta, die er für Friedrich hält.) Nähere Dich!

Flor. (verhüllt sich das Gesicht, für sich.) Muth! der Gatte ist ja nun außer Gefahr!

Ad. Du wagst es nicht, mich anzublicken! — Tritt näher, und gieb mir Rechenschaft von

E

Dei-

E del tuo fallo enorme  
 Ragion mi rendi: chi a tradir ti spinse  
 Principe, patria, onore?  
 Perfido, parla; qual cagione?

**Flor.** (scoprendosi.) Amore.

**Ad.** *Voi Contessa! in quelle spoglie*  
 (sommamente sorpreso.)  
*Come osate a me mostrarvi?*  
*Trema il labbro in domandarvi*  
*Perchè mai vi trovo quà.*

**Flor.** *Io non tremo: amor di moglie*  
*Mi sostenne, e ardir mi porse;*  
*Il mio sposo in salvo corse,*  
*Più timore il cor non ha.*

**Ad.** *Moglie voi!*

**Flor.** *Di Federico*  
*La consorte in me vedete.*

**Ad.** *Traditrice! più nol siete:*  
*I suoi giorni io troncherò.*

**Flor.** *Non potete: il fato amico*  
*In sicuro lo guidò.*

Scena

Deinem schändlichen Vorhaben. Was trieb  
Dich an, Fürst, Vaterland und Ehre zu ver-  
rathen? Treuloser, sprich, was vermochte  
Dich dazu?

Flor. (sich enthüllend.) Die Liebe.

Ad. (höchst erstaunt.)

Gräfin! Ihr! in diesen Kleidern  
Wagt Ihr es, Euch mir zu zeigen?  
Bitternd muß ich Euch befragen,  
Was Ihr hier zur Stelle wollt.

Flor. Ich erbebe nicht, mich stützet  
Gattenliebe, giebt mir Stärke,  
Denn gerettet ist mein Gatte,  
Und mein Herz fühlt neuen Muth.

Ad. Euer Gatte!

Flor. Friedrich ist es.  
Seine Gattin bin ich worden.

Ad. Schändlich! — Nein, Ihr seyd's nicht  
länger,  
Denn das Leben raub' ich ihm.

Flor. Ihr vermögt das nicht, sein Schicksal  
Führt' in sichern Hafen ihn.

## SCENA VIII.

**Riccardo, e Federico in mezzo a' Soldati,  
e detti.**

**Ricc.** *V'ingannate: Federico  
Prigioniero alfin restò.*

(appena esce Fed. Flor. si precipita nelle sue  
braccia.)

**Fed.** *Sposa! tentammo invano  
Sottrarci all' empia sorte:  
Dolce mi sia la morte  
Se moro in seno a te.*

**Flor.** *Sposo! tentammo invano  
Sottrarci all' empia sorte  
No, non potrà la morte  
Dividermi da te.*

**Ad.** *Fuggir tentasti invano  
A' la tua giusta sorte.  
Fra poco avrai la morte  
Lieve supplizio a te.  
Il Consiglio sia tosto raccolto:  
Voi serbate in catene l'indegno.*

**Fed.** *Pria ch' io mora, Signor . . .*

**Ad.** *Non ti ascolto.*

**Flor.** *Il mio pianto . . .*

**Ad.** *Più accende il mio sdegno.*

**Flor,**

## Achter Auftritt.

Die Vorigen. Richard, welcher mit seinen Kriegern Friedrich herbeÿ führt.

Rich. Nein, Ihr irret! als Gefangner Bring' ich Friedrich hier mit mir.  
(als Flor. Friedrich erblickt, stürzt sie in seine Arme.)

Fried. Vergebens, Gattin! streben Entgegen wir dem Schicksal!  
Süß wird der Todt mir werden,  
Duld' ich ihn neben Dir.

Flor. Vergebens, Theurer! streben Entgegen wir dem Schicksal,  
Allein von Dir mich trennen,  
Das kann selbst nicht der Todt.

Ad. Entfliehn wollt'st Du vergebens  
Dem Schicksal, dem gerechten,  
Bald soll der Todt Dich treffen,  
Zu leichte Strafe Dir.

Ongeschr. Man rufe ein Kriegsrecht zusammen.  
Indessen belegt ihn mit Ketten.

Fried. Ehr Ihr mich tödtet —

Ad. Nicht weiter!

Fried. Mein Klagen —

Ad. Vermehrt nur mein Zürnen.

Flor.

*Flor. Tremo o barbaro: un giorno vendetta*

*Del suo sangue tremenda farò.*

*Ad. Dividete, Soldati, costoro.*

Fed. e Flor.

*a 2. Deh! fermatevi: ancora un ammesso.*

*Fed. Ti rammenta, che sol per te moro.*

*Flor. Ah! mi sia di seguirti concesso.*

Flor. e Fed.

*a 2. Dove forza i crudeli non hanno  
Più felice, ben mio, ti vedrò.*

*Non è vero che uccida l'affanno,*

*Se pur tanto soffrire si può.*

*Ad. Sento in cor, che pietade mi fanno,*

*Ma servire alla legge saprò.*

(partono da parti opposte in mezzo ai Soldati.)

## SCENA IX.

TOLLO, indi ANNA.

*Tollo. In casa nostra il Principe!*

*E mia zia non si trova?*

*Ann. Ah! Tollo, Tollo!... che cattiva nuova!*

*Tollo.*

Flor. Erzitter Barbar, denn die Rache,  
Sie trifft Dich vereinst noch gewiß.

Ad. Auf Krieger! und trennet die Beyden!

Fried. Flor.

2. O haltet! Nur noch Ein Umarmen!

Fried. Wie süß ist's, für Dich jetzt zu sterben.

Flor. Wie süß ist's, Dir, Theurer! zu folgen!

Beyde. Wo Macht nicht Tyrannen verliehen,  
Da seh' ich Dich wieder, mein Glück!  
Nein! Schmerzen, sie können nicht  
tödten,

Wenn lebend ich dulde die Qual.

Ad. Ich fühle schon Mitleid im Herzen,  
Gehorsam doch fordert Gesetz.

(Alle gehen mit den Kriegern auf entgegengesetzten Seiten ab.)

### Neunter Auftritt.

Tollo. Dann Anna.

Tollo. Mein Himmel! Der Fürst in unserer  
Hütte! Und meine alte Base ist nicht da!

An. Tollo! Tollo! — Schlechte Nachrichten!

Tollo.

*Tollo.* Come! Che avvenne mai?

*Ann.* Meschina me! non sai . . .

Quel disertor . . .

*Tollo.* Ebben? . . .

*Ann.* Quel poveretto . . .

Io lo vidi, è Giorgetto,

Il misero orfanello

Che in casa nostra un di ebbe ric-  
cetto.

*Tollo.* È quello?

*Ann.* È quello.

Vieni, corriamo, andiamo

Ai piedi del Sovrano.

*Tollo.* A che far?

*Ann.* Lo vedrai, seguimi.. oh! Dio!..

Perdo il cervello.

*Tollo.* Ei se n'andrà col mio.

(parte.)

## SCENA X.

Interno della casa di Anna: la porta d'ingresso e due grandi finestre aperte lasciano vedere la campagna. Tanto il grand' uscio, quanto le porte laterali che mettono ad altre stanze sono circondate dalle sentinelle.

RUCCARDO, poi ANNA, indi TOLLO.

Ricc. Fra poco il gran Consiglio  
Decide del destin di Federico,  
Nè pensa Ermanno di salvar l'amico?

A

Tollo. Nun, was ist denn geschehen?

An. Ach, ich Arme — weißt Du es denn nicht —  
der Ausreißer —

Tollo. Nun?

An. Der arme Teufel! — Ich habe ihn gesehn.

Es ist Görgelchen, der arme Junge, den  
ich einmal als Waise bey mir aufnahm.

Tollo. Der wär's?

An. Derselbe. Komm nur, komm, wir wollen  
uns dem Fürsten zu Füssen werfen.

Tollo. Weshalb denn?

An. Sollst's schon sehn; komm nur mit! —

Ach Gott, es ist mir ganz drehend im Kopfe!

Tollo. Ja, ja, er walzt mit meinem.

(gehen ab.)

## Zehnter Auftritt.

Das Innere von Annens Wohnung. Durch die Thür und zwey große Fenster sieht man in die Gegend umher. Sowohl die erste, als die Seiten-thüren werden bewacht.

Richard. Dann Anna und Tollo.

Rich. Das Kriegsgericht wird nun bald über Friedrich entscheiden. Hofft denn Hermann immer noch den Freund zu retten? Aber,  
wie

A palesar l'arcano,  
 Onde la vita d'ambedue dipende,  
 Qual maggior uopo il neghittoso at-  
 tende?

*Ann.* Ah! Signor Uffiziale,  
 Ditemi per pietà dov'è il Sovrano?

*Ricc.* Voi tentereste invano  
 Di favellargli. Ordine abbiam che  
 niuno  
 Ardisca di venire in sua presenza.

*Tollo.* Ah! mia zia, proferita è la sen-  
 tenza. (parte.)

## SCENA XI.

FLORESCA trattenuta da ADOLFO, e detti.

*Flor.* *Lasciatemi.*

*Ad.* *Fermate.*

*Flor.* *Io voglio il fato  
 Udir del mio consorte.*

*Ad.* *È condannato.*

(tutti s'inginocchiano a' piedi di Adolfo.)

*Flor.* *Ann.* e *Tollo.*

a 3. *Così barbara sentenza  
 Non lasciate oh Dio! compir.*

*Ad.* *Non mi è dato — usar clemenza.  
 È segnato — il suo morir.*

*Flor.*

wie kann er da noch zögern, das Geheimniß  
zu entdecken, von welchem beyder Leben  
abhängt?

An. Ach, lieber Herr Offizier, sagt mir doch, wo  
der Fürst ist.

Rich. Ihr versucht umsonst ihn zu sprechen. Ich  
habe strengen Befehl, niemand vor ihm zu lassen.  
(geht ab.)

Zollo. Nun, da haben wir's, liebe Mühme!  
(... das Urtheil ist schon gesprochen.)

### Eilster Auftritt.

Die Vorigen. Floreska wird von  
Adolf zurückgehalten.

Flor. O laßt mich fort!

Ad. O haltet!

Flor. Des Gatten Schicksal  
Verlang' ich zu erfahren.

Ad. Er ist verurtheilt!

Flor. An. und Zollo (stürzen zu Adolfs Füßen.)

3. Ach! was grausam ausgesprochen,  
Laßt's nicht in Erfüllung gehn.

Ad. Gnade kann ich nicht mehr üben,  
Unterzeichnet ist der Spruch.

Flor.

**Flor.** *Non vi lascio.*

**Ad.** *Invan pregate.*

**Tollo.** *Perdonate.*

**Ad.** *Far nol posso.*

**Tollo e Flor.**

**a 2.** *Io non ho più sangue addosso,  
Io mi sento oh Dio! mancar.*

**Ad.** *Da quel pianto io son commosso,  
Nè mi lice perdonar.*

## SCENA XII.

**ERMANNO** frettoloso ed agitato, e detti.

**Erm.** *Altezza, a voi mi prostro,  
Salvate il figlio vostro.  
Del condannato giovine  
Voi siete il genitor.*

**Ad.** *Come? che sento?*

**Flor.** *Oh! gioja.*

**Ad.** *Spiegati.*

**Erm.** *La tradita  
Elisa a lui diè vita,  
E a me lo consegnò.*

**Ad.** *Oh Elisa! o figlio mio!  
Presto, volate, oh Dio!*

(si ode una scarica di moschetti.)

**Erm.** *Non è più tempo.*

**Flor.** (sviene) *Io moro.*

**Ad.**

Flor. Euch nicht laß ich!

Ad. Nur vergebens.

Tollo. O verzeihet!

Ad. Nicht mehr möglich.

Tollo. Flor.

2. Ach! das Blut stockt in den Adern,  
Und ich fühl' den Todt sich nahm.

Ad. Eure Bitten rühren mächtig,  
Doch ich kann nicht mehr verzeihen.

### Zwölfter Auftritt.

Hermann stürzt athemlos herben. Die  
Vorigen.

Herm. O Herr! zu Euern Füssen —  
Den Sohn! — den Sohn erhaltet!  
Dem Jüngling, den Ihr richtet,  
Seyd Ihr der Vater, — Ihr!

Ad. Was hör' ich?

Flor. Welche Freude.

Ad. Sprich klarer.

Herm. Die verstößne  
Elise ward ihm Mutter,  
Und übergab ihn mir.

Ad. Elisa! — Sohn! — O! Eilet  
Und rettet meinen Sohn!

(man hört eine Musketensalve.)

Herm. Zu spät! Zu spät!

Flor. (sinkt in Ohnmacht.) Ich sterbe.

Ad.

**Ad.** *Il figlio mio spirò!*

(con tutto il dolore.)

**Ad. ec.** *Giorno orrendo! iniqua sorte!*

*Chi mi regge? chi mi ajta?*

*Mi circonda orror di morte,*

*Trema l'anima smarrita,*

*Quanto io miro, quanto io sento*

*Mi ricolma di terror.*

**Tollo.** *Anche questa come il morto*

*Par che voglia uscir di vita.*

*Manca il polso, il viso è smorto,*

*È già lesta, è già spedita.*

*Ah! Signori, in un momento*

*Ella è morta di dolor.*

(Adolfo, Ermanno partono disperati; Anna, e  
Tollo rimangono in ajuto di Floresca.)

## SCENA XIII.

**TOLLO, ANNA, FLORESCA, indi Coro di  
Soldati, e Giardinieri.**

**Ann.** *Infelice Signora!*

**Tollo.** *È certo andata*

*A raggiunger lo sposo all' altro  
mondo.*

**Ann.** *Taci, taci, respira.*

**Tollo.** *Move i labbri, si gira,*

**Flor.**

**A d.** (im tiefsten Schmerz.) Mein Sohn! er  
ist nicht mehr.

**A d.** und die Uibrig.

Tag des Schreckens! Hartes Schicksal!  
Wer bringt Hülfe! — Keine Rettung!  
Mich umgibt des Todes Schrecken  
Und es bebt die matte Seele!  
Was ich sehe, was ich höre,  
Es durchdringt mit Schaudern mich.

**Tollo.** Auch Floreska scheint im Tode  
Nachzufolgen dem Geliebten.

Hier kein Pulsschlag, blaß die Lippe.

Ta, die ist schon aufgegeben!

Ach, ihr Herrn! im Augenblicke

Starb vor Schmerz die Kerinste hint.

(Adolf und Hermann gehen verzweiflungsvoll ab Anna und Tollo bleiben bey Floreska.)

### Dreizehnter Auftritt.

Die Lebtern, dann Chor von Soldaten  
und Gärtnern.

**An.** Arme Frau!

**Tollo.** Sie ist hinüber!

Findet jenseits ihren Gatten.

**An.** Still! Sie athmet!

**Tollo.** Sie beweget

(Consonzio) Schon die Luppen.

Flor.

**Flor.** *Ah! sventurata!*

**Ann.** *In se ritorna*

**Tollo.** *Ell' è risuscitata,*

**Flor** *Dove sono? vivo ancora?  
Voi chi siete? che ascoltai?  
L' ho perduto, oppur sognai?  
Dite, oh Dio! la verità!*

**Ann.** *Deh! calmatevi, Signora.*

**Tollo.** *Forse anch' ei risorgerà!*

**Flor.** *Ah! tacete: il vero intesi.*

*Sono al colmo i mali miei . . .  
Ah! che piangere vorrei,  
E più lagrime non ho.*

*Dolor sì barbaro  
Del pianto mio  
Il fonte, oh Dio!  
Già consumò.*

**Coro.** *Viva! viva!* (di dentro.)

**Flor.** *Oh! Ciel! quai grida!*

**Coro.** *Viva il padre, il figlio viva.* (c. s.)

**Tollo.** *Vado, e torno.*

**Ann.** *Gente arriva.*

**Coro.** *Non è morto, si salvò.* (in scena.)

**Flor.**

Flor. Ach, ich Urme!

An. Sie kommt zu sich!

Zollo. Auferstanden!

Flor. Sagt, wo bin ich? Noch am Leben?  
Und wer seyd Ihr? Gott! was hört' ich?  
Ich verlor ihn? Wacht' ich? Träumt' ich?  
Sagt, um Gott! die Wahrheit mir.

An. Seyd nur ruhig, gute Gräfin!

Zollo. Er auch steht vielleicht noch auf.

Flor. Schweigt! O! ich weiß die Wahrheit!  
Meine Qual ist unermeslich,  
Weinen wollt' ich gern, doch Thränen  
Hat nicht mehr mein tiefer Schmerz.  
Der Thränen Quelle  
Ist schon vertrocknet,  
Von Gluth der Qualen,  
Die mich durchzuckt.

Chor. (von aussen.) Er lebe!

Flor. Himmel! Welche Stimmen!

Chor. (ebenso.) Es lebe Sohn und Vater!

Zollo. (abgehend.) Ich komme wieder.

An. Horch! sie nahen.

Chor. (eintretend.) Friedrich lebt! Er ist befreit!

F

Flor.

**Flor.** *E fia vero? oh! gioja estrema!*

**Ann.** *Deh! parlate, come andò?*

**Tollo.** (che ritorna frettoloso, e informa rapidamente.)

*Che Giorgetto era figlio del Principe*

*Informato Riccardo da Ermanno,  
Si servi un bellissimo inganno,  
Dai moschetti le palle levò.*

**Coro.** *Ed il Principe lieto, e contento  
Sul momento — gran festa ordinò.*

**Flor.** *Al petto stringerlo! . . .  
Uniti vivere!  
Chi può il mio giubilo  
Immaginar.*

*Se ai lunghi panti  
Dei veri amanti.  
Amor concede  
Egual mercede,  
Lieta è quest' anima  
Del suo penar.*

**Coro.** *Salvo lo sposo  
Alfin vedrai:  
Più non avrai  
Da palpitar.*

(parte accompagnata da Anna, da Tollo,  
e dal Coro,)

Scena

**Flo.** Ist es möglich? Himmelswonne!

**An.** Redet, sprecht, wie das geschehn?

**Tollo.** (kommt athemlos zurück, und erzählt schnell.)

Daz des Fürsten Sohn der Arme,  
Wusste Richard schon von Hermann,  
Und drum lies er aus den Flinten  
Sein die bösen Kugeln weg.

**Chor.** Und der Fürst, von Freude trunken,  
Sprach: Mein Glück theil' jedes Herz.

**Flo.** Ans Herz ihn drücken nun,  
Eins mit ihm ewig seyn,  
Wer kann die Wonne noch  
Empfinden heut?

Wenn der Geliebten  
Bedrängten Stunden  
Die Liebe endlich  
Den Lohn verliehen,  
Wie freut der Leiden  
Sich dann das Herz.

**Chor.** Du wirst den Gatten  
Beglückt nun schauen,  
Vorüber Schmerzen,  
Zeit herrscht nur Lust.

(Der Chor geht mit Floreska und den  
Uibrigen ab.)

## SCENA ULTIMA.

Compagna amenissima : in fondo un filare di alberi intrecciati di ghirlande di fiori.

Gran folla di Villani, e Soldati. Tutti i personaggi.

Coro generale.

*Di lieti suonino*

*Canti le sponde,*

*E li ripetano*

*Le aurette, e l' onde*

*Di questa terra*

*Sacra ad amor.*

Ad. *Copra un eterno oblio*  
*Ogni passato affanno;*  
*Come gioisce il mio,*  
*Gioisca il vostro cor.*

Fed. *Padre, consorte, amici,*  
*Vi abbraccio, al sen vi premo.*  
*Al par di me felici*  
*Sempre vi renda amor.*

Flor. *Fra tanti cari oggetti*  
*Quest'anima divisa*  
*È in preda a mille affetti,*  
*Che esprimere non sa.*

Erm. *Gli esprime il tuo bel ciglio,*  
*E il tuo gentil sembiante,*

*In*

## Letzter Auftritt.

Eine lachende ländliche Gegend. Im Hintergrunde Baumreihen mit Blumengewinden verbunden.

Eine große Schaar von Landleuten und Kriegern. Alle übrigen mitspielenden Personen.

Allgemeines Chor.

Von froher Lieder Klang  
Ertönt die Gegend,  
Und Luft und Wellenschlag,  
Sie hallen wieder,  
Denn dieser Boden ist  
Der Lieb' geweiht.

Ad. Vergessen sey auch ewig,  
Was früher wir gelitten,  
Wie mein Herz sich erfreuet,  
Freu' sich das Eure auch.

Fried. O Vater! Gattin! Freunde!  
Laßt an mein Herz Euch drücken.  
Euch mache Liebe glücklich,  
Wie sie mich selig macht.

Flor. Wie ist mir alles theuer,  
Was jetzt mich hier umgeben!  
O! was mein Herz empfindet,  
Nicht sprechen's Worte aus.

Herm. Es spricht aus Euerm Auge,  
Aus Deiner heitern Stirne,

Aus

*In cui dell' alma amante  
Dipinta è la bontà.*

Flor. e Eed.

a 2. *Oh! padre!*

Ad. *Oh! figli!*

Flor. e Fed.

a 2. *Oh! spos<sup>o</sup><sub>a</sub>!*

*Oh! amici! oh! lieto giorno!*

a 5. *Tutto festeggi intorno  
La mia felicità.*

Tutti. *E la memoria tenera  
Di così dolci istanti,  
Fra padri, amici, e figli,  
In cor di sposi, e amanti,  
Faranno eterni vivere  
L'amore, e l'amistà.*

FINE.

---

Aus Deinem ganzen Wesen,  
Wo Güt' und Hoheit thront.

Flor. Fried.

2. O Vater!

Ad. Kinder!

Flor. Fried.

2. Gatt<sup>e</sup>in!

O Freunde! Tag der Wonne!

Fünfstimmig.

Es töne meine Freude

Aus jeder frohen Brust.

Alle. Und in Erinnerung verbleibt  
Bey Vätern, Freunden, Söhnen,  
Bey zärtlichen Geliebten  
Dies Fest der frohsten Stunden,  
Das Freundschaft uns und Liebe  
In treuen Herzen schuf.

E n d e.

---

MT 1452 Rana





Hinweise

